

BÉATRIX DE CUSANCE [ANTWERPEN]
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
17 AUGUSTUS [1653]
5305A

Antwoord op Huygens' brieven van 24 juli 1653 (**5298A**) en 14 augustus 1653 (**5305**).

Samenvatting: Béatrix de Cusance dankt Huygens voor zijn brieven met bijlagen, die haar erg veel plezier hebben bezorgd. De eerder via Duarte gezonden hamer is bestemd voor Maria Casembroot; zij zendt een nieuwe hamer voor Huygens.

Datering: De brief mist een jaartal. De inhoud maakt duidelijk dat het om 1653, zoals Worp reeds opmerkte.

Door Huygens beantwoord op 28 augustus 1653 (**5306**).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, dl. 1, nr. 9, map Béatrix de Lorraine, nr. 25: brief (dubbelvel, 15x20cm, abc | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5299, p. 181: samenvatting. Worp dateert deze brief op 27 juli, ondanks de maandaanduiding *17 Aoult* (die hij als <27 Aoult> leest) bovenaan de brief. Hij baseert zijn datering op Huygens' gedicht 'À Madame Lorraine sur son ordre du marteau de clavecin: Raillerie,' dat door Worp als reactie op deze brief beschouwd wordt en gedateerd is op 30 juli 1653. De brief is echter duidelijk een antwoord op Huygens' brief van 14 augustus 1653 (**5305**).

— Huysman 2007, II, pp. 24-25: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 19, pp. 253-254: volledig, met Nederlandse vertaling (pp. 107-108).

Namen: Maria Casembroot; Diego Duarte; Gaspar Duarte.

Titels: 'Institution de l'Orde de l'Union de la Joye' (Amalia Margarteha van Brederode 1653); 'À Madame la Comtesse de Slavata' (gedicht; Huygens 1653); 'Cérémonie de la réception des Chevaliers du Prétieux Ordre de l'Union de la Joye' (Amalia Margarteha van Brederode 1653); 'À Sa Gayeté' (gedicht; Huygens 1653).

Glossarium: marteau ([stem]hamer); musique (muziek).

Transcriptie

17 Aoult.

Vous saurés que j'ay tant eue de diferant enbaras depuis que vous aistte sorsty d'isy que je n'ay peut avoir le tans de vous dire conme j'ay resus les vostre avec toutte les chosse de vostre Ordre de la Joye, que j'ay leue avec grande joye est esclat de rire, coume sy j'aves veue toutte sy belle sérémonie, qui sont les mieux treuvé est ymaginés qui ce puisse.

Pour le marteau que | b | je vous ay envoyés par le fist du bon houme Deverte, ce cerat pour vostre chère amy Mademoiselle Guaisenbrote. Je ne sçay sy vous entandre bien ce non sy mal octografié, mais je ne sçay pas mieux le Flamant. Enfin il sffit que vous répondié de son mérite pour le craire sans l'avoir veue, est le marteaux sy-joint cerat pour vous. Ainsy vous l'aurez de moy directemant conme vous desirés avec asurance que je resoie avec | c | joye des marque de vostre souvenir, est des nouvelle de vostre court, coume je ferés les aucation de vous tesmongnés que je suis très-recongnésante est satisfaicte de toutte les bontés que vous avez pour celle qui vous envoie le marteaux pour marque de l'amytié constante pour la musique jusque à la mort.

B.

Vertaling

17 augustus [1653].

U zult wel weten dat ik veel verschillende narigheden heb gehad sedert uw vertrek van hier, waardoor ik geen tijd heb gehad om u te zeggen dat ik uw ¹brieven met al die ²zaken betreffende uw Orde van de Vreugde heb ontvangen, die ik met veel genoegen en luid lachend heb gelezen, alsof ik die hele mooie ceremonie had gezien, die zo goed gevonden is en uitgedacht als maar mogelijk is.

Wat de hamer betreft die ik u heb gezonden via de ³zoon van de waarde [Gaspar] Duarte, deze is voor uw dierbare vriendin mejuffrouw [Maria] Casembroot. Ik weet niet of u deze zo slecht gespelde naam goed begrijpt, maar ik ken het Vlaams niet beter. Tenslotte is het voldoende dat u instaat voor haar verdienste om daaraan te geloven zonder die te hebben gezien; en de bijgevoegde hamer is voor u. Aldus ontvangt u deze rechtstreeks van mij zoals u ⁴wilde, met de verzekering dat ik met vreugde tekenen van herinnering aan u en de nieuwtjes van uw hof ontvang, terwijl ik de gelegenheden zal scheppen om u te betuigen dat ik zeer dankbaar ben en voldaan over alle goedheden die u bewijst aan haar, die u deze hamer zendt als teken van de blijvende vriendschap-tot-de-dood voor de muziek.

Béatrix [de Cusance].

1. Huygens aan Béatrix, 24 juli 1653 (5298A), 17 augustus 1653 (5306).

2. 'Institution de l'Orde de l'Union de la Joye' en het gedicht 'À Madame la Comtesse de Slavata,' meegestuurd met Huygens' brief van 24 juli 1653; 'Cérémonie de la réception des Chevaliers du Prétieux Ordre de l'Union de la Joye' en het gedicht 'À Sa Gayeté,' meegestuurd met Huygens' brief van 14 augustus 1653.

3. Diego Duarte jr.

4. Béatrix verdraait hier Huygens' wens een beetje: deze laatste wilde zeker een persoonlijke overhandiging, liefst met een hamerslag, analoog aan de ridderslag.